

SÖ 1997: 30

Avtal om upprättande av en svensk-tunisisisk konsultativ kommission för civilrättsliga spörsmål

Regeringen i Konungariket Sverige, å ena sidan,
Regeringen i Tunisiska Republiken, å andra sidan,

som önskar stärka sina förbindelser på det rättsliga området och främja ömsesidig information beträffande civilrättsliga spörsmål,

som är angelägna om ett bättre samarbete mellan de båda staterna på civilrättens område, som erinrar om konventionen om barnets rättigheter, antagen i New York den 20 november 1989,

som agerar i enlighet med artikel 11 i konventionen om barnets rättigheter, enligt vilken konventionsstaterna skall vidta åtgärder för att bekämpa olovligt bortförande och kvarhållande av barn i utlandet och, i detta syfte, främja ingående av bilaterala eller multilaterala överenskommelser eller anslutning till befintliga överenskommelser,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

En konsultativ kommission, bestående av företrädare för justitie- eller utrikesministerierna i var och en av de båda staterna, skall upprättas.

Var och en av de båda regeringarna får adjungera ytterligare en person på grund av dennes sakkunskap i de frågor som underställs kommissionen för överläggningar.

Artikel 2

Kommissionen skall ha i uppdrag att

1) underställa de båda regeringarna varje förslag som kan underlätta en uppgörelse i frågor som i de båda staternas inbördes förhållanden kan skapa svårigheter i civilrättsliga spörsmål,

2) lägga fram varje förslag som i förekommande fall kan underlätta tillämpningen av de konventioner på civilrättens område som är i kraft mellan de båda länderna,

3) verka för respekt för den rätt som tillkommer det barn som är skilt från den ena av eller

Protocole d'accord instituant une commission consultative Suédoise-Tunisienne en matière civile

Le Gouvernement du Royaume de Suède d'une part.

Le Gouvernement de la République Tunisienne d'autre part.

Désireux de consolider leurs relations dans le domaine judiciaire et de promouvoir l'information juridique réciproque en matière civile,

Soucieux d'assurer une meilleure coopération entre les deux États dans le domaine civil, Rappelant la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée à New York le 20 novembre 1989,

Agissant conformément à l'article 11 de la Convention relative aux droits de l'enfant, selon lequel les États parties prennent des mesures pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger et, à cette fin, favorisent la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou l'adhésion aux accords existants,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1:

Il est créé une Commission consultative composée de représentants des Ministères de la Justice et/ou des Affaires Étrangères de chacun des deux États.

Chacun des deux Gouvernements pourra leur adjoindre toute personne en raison de sa compétence dans les matières soumises aux délibérations de la Commission.

Article 2:

La Commission est chargée:

1) de soumettre aux deux Gouvernements toute proposition de nature à faciliter le règlement des questions qui, dans les relations entre les deux États, peuvent créer des difficultés en matière civile,

2) de faire toute suggestion de nature à faciliter, s'il y a lieu, l'application des conventions en vigueur entre les deux pays en matière civile,

3) d'oeuvrer pour le respect du droit de l'enfant séparé de ses deux parents ou de l'un

SÖ 1997:30

båda föräldrarna att regelbundet upprätthålla ett personligt förhållande till och direkt kontakt med båda föräldrarna, utom då detta strider mot barnets bästa.

4) i detta syfte underlätta umgängesrätten för den förälder som inte har vårdnaden om barnet.

Artikel 3

Kommissionen får dessutom föreläggas individuella fall för att underlätta en uppgörelse i godo.

För detta ändamål har överenskommit om att upprätta ett administrativt samarbete på civilrättens område under perioderna mellan kommissionens möten, särskilt genom ett utbyte av handlingar avseende de frågor och de fall som underställts kommissionen för överläggningar.

Detta samarbete skall ombesörjas

- för Sveriges räkning av Utrikesdepartementet, rättsavdelningen,
- för Tuniens räkning av Utrikesministeriet och Justitieministeriet.

Artikel 4

Utbyte av handlingar skall ske på det ansökande landets språk och skall åtföljas av en översättning till franska. Skriftväxling skall ske på franska.

Artikel 5

Kommissionen skall sammanträda alternativt i Stockholm och i Tunis på begäran av endera regeringen den dag som fastställts gemensamt och minst en gång om året.

Artikel 6

Kommissionens slutsatser skall upptas i ett sammanträdesprotokoll.

Artikel 7

Detta avtal träder i kraft när parterna ömsesidigt har notifierat varandra om att de uppfyllt de förfaranden, som enligt deras konstitution är nödvändiga för ikraftträdandet.

d'eux d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant,

4) à cette fin, de faciliter le droit de visite du parent qui n'a pas le droit de garde de l'enfant.

Article 3:

La Commission peut, en outre, être saisie des cas individuels en vue de favoriser leur règlement amiable,

A cette fin, il a été convenu d'établir, entre les réunions de la Commission, une coopération administrative dans le domaine civil, notamment par l'échange de documents relatifs aux matières ou aux cas soumis à ces délibérations,

Cette coopération est assurée:

- pour la Suède par le Ministère des Affaires Étrangères, Direction générale des affaires juridiques et consulaires,
- pour la Tunisie par le Ministère des Affaires Étrangères et le Ministère de la Justice.

Article 4:

L'échange des documents a lieu dans la langue du pays requérant, et est accompagné d'une traduction en langue française. Les correspondances sont rédigées en langue française.

Article 5:

La présente Commission se réunit alternativement à Tunis et à Stockholm, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à la date arrêtée de commun accord et au moins une fois par an.

Article 6:

Les conclusions de la Commission sont consignées dans les procès-verbaux des réunions.

Article 7:

Le présent accord prendra effet dès que les parties se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures requises par leur constitution pour son entrée en vigueur.

SÖ 1997:30

Artikel 8

Detta avtal har ingåtts på obestämd tid. Vardera parten får säga upp det genom skriftlig notifikation, ställd till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för notifikationen.

Upprättat i Stockholm den 16 september 1994 i två exemplar på svenska, arabiska och franska. Alla tre texterna äger lika vitsord. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall dock den franska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Utrikesministern

Margaretha af Ugglas

För Tunisiska Republikens regering

Dess utomordentlige och befullmäktigade
ambassadör

Abdelmajid Baouab

Article 8:

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties pourra le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

Fait à Stockholm, le 16 septembre 1994, en double exemplaire, en langues arabe, suédoise et française, les trois textes faisant également foi, étant toutefois entendu qu'en cas de divergence d'interprétation le texte français servira de référence.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Le Ministre des Affaires Etrangères

Margaretha af Ugglas

Pour le Gouvernement de la République
Tunisienne

L'Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire

Abdelmajid Baouab